

REINE BIBOIS RUFFIER

LE PETCHOU PON DE MELEUNNA

Pe allè en Meleunna
 Fat passè eun petchou pon.
 Coume un cô la couteumma,
 L'ére etrèt et pouca lon.
 Desot cét petchoùn pon
 Tot en esqueuma
 Passe l'ayvie de Greuson
 Quanque ou pon de la Teuna.
 Su cét vié pon
 L'est passaye euna macheunna,
 Eun grô pès pe dabon
 Et l'at rontù-lé l'etseuna.
 L'at fallù lou refare
 Pi lerdzo et pi lon ;
 Fallét passè la pâla
 Pe allè tsevè le moulon.
 En passen le grosse macheune
 L'en crèvalo où méten ;
 Pensade se cit de Meleunna
 Serren itä conten ;
 Na ! Que rire.... euna vit dréte
 Avouèi lou pon ruinä ;
 Fat inco travaillé le fête
 Pe lo bettè tot ba.
 Ora le vatse, pe passè,
 Fat le mènè pe lou carrä :
 Euna pe euna le fat tramouè
 Su lou pon tot debellä.

Pouro et dzen petchoù pon !
Le vié lé desin maque la ponteille
Quien se retirin bien pion
En se trèinen inco derei euna bouteille

Bibois Ruffier R. (1973). *Recueil de poésies et de contes en patois de Cogne*. Aoste:
ITLA

TRADUCTION EN FRANÇAIS

LE PETIT PONT DE MOLINE

Pour aller à Moline*
Il faut passer sur un petit pont.
Comme une fois il était coûtume,
Il était étroit et peu long.
Sous ce petit-pont
Tout en écume Passe l'eau du Grauson*
Jusqu'au pont de la Teuna*
Sur ce vieux pont
Une automobile est passée.
Un gros poids vraiment,
Et lui a cassé le dos.
Il a fallu le refaire
Plus large et plus long ;
L'escavateur devait passer
Pour aller fabriquer les moellons.
Les grandes autos en passant
L'ont creusé au milieu ;
Pensez si les habitants de Moline
Auraient été contents ;
Non ! Quel rire... une route droite
Avec le pont en ruine ;
Il faut travailler même les jours de fête
Pour le démolir du tout.
Maintenant, pour faire passer les vaches
Il faut les conduire par leurs sonnailles :
Une à la fois il faut les déplacer
Sur le pont presque abattu.
Pauvre et beau petit pont !
Les vieux l'appelaient seulement passerelle

Quand ils rentraient bien ivres
Se traînant derrière une bouteille.

* Toponymes de la commune de Cogne.

TRADUZIONE IN ITALIANO

IL PONTICELLO DI MOLINE

Per andare a Moline*
Bisogna passare su un ponticello.
Come soleva una volta
Era stretto e poco lungo.
Sotto questo ponticello
Facendo una gran schiuma
Passa l'acqua del Grauson*
Fino al ponte della Teuna*.
Su questo vecchio ponte
E' passata un'automobile
Un grosso peso veramente
E gli ha spezzato il dorso.
Han dovuto rifarlo
Più largo e più lungo ;
Bisognava far passare l'escavatore
Per andare a fare i blocchetti.
Passando le grandi macchine
L'hanno scavato nel mezzo ;
Pensate se gli abitanti di Moline
Saranno stati contenti ;
No ! Che ridere... una strada diritta
Con il ponte in rovina ;
Bisogna lavorare anche nei giorni festivi
Per demolirlo del tutto.
Ora per far passare le mucche,
Bisogna condurle per il campanaccio
Una per una bisogna spostarle
Sul ponte disfatto.

Povero e bel ponticello!
I vecchi lo chiamavano solo passerella
Quando rincasavano ubriachi
Trascinandosi dietro una bottiglia.

* Toponimi del comune di Cogne.

Bochet E., Champrétavy R., Gerbelle D. (1992). *Poètes patoisants*. Saint-Nicolas (Aoste) : Centre d'études francoprovençales "René Willien",